

中英對照  
CHINESE

---

醫院就診用語

# ENGLISH IN THE HOSPITAL

Jean T. Swaim



用手指點來表達意思

POINT TO TALK

---

---

醫院就診用語  
ENGLISH IN THE HOSPITAL

Jean T. Swaim

---

*Sponsored By*



THE LADIES' VISITING COMMITTEE  
MASSACHUSETTS GENERAL HOSPITAL  
BOSTON, MASSACHUSETTS, U.S.A.

---

醫院就診用語  
**English in the Hospital**

2nd Edition, Revised 1991

3rd Edition, Revised 1993

4th Edition, Revised 1997

Copyright © 1977 by Massachusetts General Hospital,  
Boston, Massachusetts, U.S.A.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced  
in any form or by any means without prior written  
permission of Massachusetts General Hospital.

Author: Jean T. Swaim  
Production: Linguistic Systems, Inc.

*Books may be ordered from:*  
"ENGLISH IN THE HOSPITAL" General Store  
Massachusetts General Hospital  
Fruit Street  
Boston, MA 02114

Checks Payable to:  
"ENGLISH IN THE HOSPITAL"

Printed by Chisholm & Hunt, Gloucester, MA

目錄...  
**CONTENTS...**

iii

鳴謝 ..... vi

**Acknowledgement**

前言 ..... vii

**Introduction** ..... viii

基本資料

**Basic Information**

入院 ..... 2

**Admissions**

常用詞語與會話 ..... 3

**General Vocabulary and Conversation**

病人需求

**Patients' Needs**

不適與請求 ..... 7

**Discomforts and Requests**

使用廁所 ..... 10

**Bathroom Needs**

病人物品與消遣 ..... 11

**Possessions and Leisure**

醫療保險 ..... 13

**Medical Insurance**

食物與飲料 ..... 14

**Food and Drink**

常用詞語

**General Vocabulary**

數字 ..... 16

**Numbers**

時間 ..... 17

**Time**

...目錄...  
...CONTENTS...

星期 .....	17
Days of the Week	
月份 .....	18
Months	
四季 .....	18
The Seasons	
顏色 .....	18
Colors	
電話信息 .....	19
Telephone Messages	
護士的囑咐 .....	20
Nurses' Instructions	
手術室 .....	27
Operating Room	
特別護理部.....	28
Intensive Care Unit	
您目前的健康問題是甚麼? <b>What is Your Present Health Problem?</b>	
體格檢查基本用語 .....	30
Basic Vocabulary for Medical Examination	
身體部位 .....	31
Parts of the Body	
疼痛 .....	34
Pain	
傳染/感染 .....	35
Infection	
疾病 .....	35
Disease	

...目錄...  
...CONTENTS

體重 .....	36
Weight	
心血管病科.....	36
Cardiovascular	
皮膚病科 .....	37
Dermatology	
胃腸病科 .....	37
Gastroenterology	
婦科 .....	38
Gynecology	
產科 .....	39
Obstetrics	
神經科 .....	40
Neurology	
眼科 .....	40
Ophthalmology	
耳鼻喉科 .....	41
O.R.L.	
肺科 .....	41
Pulmonary	
泌尿科 .....	42
Urology	
兒科 .....	42
Pediatrics	
輔助圖片 .....	43
Helpful Illustrations	
註釋 .....	IBC
Notes	

## 鳴謝

**Acknowledgement**

在此謹向眾醫師、護士、義工、南茜·陸巴斯及瑪格莉塔·巴駝等人的絕佳構想；LSI 馬提·洛柏斯及其同仁的鼓勵與協助；Ladies' Visiting Committee 成員持續地關注、支持和鼓舞；派曲霞·羅威及朵悌·馬丁不懈的支援等表達誠摯的謝意。更重要的，若不是 The New York Community Trust 的 The Island Fund 的慷慨贊助，本手冊方才得以出版。本人特別致以深切的謝意。

J.T.S.

With my gratitude to the doctors, nurses, volunteers, Nancy Lubas and Margarita Battle, who have produced constructive and valuable ideas; to Marty Roberts, of Linguistic Systems, Inc.; for his unfailing encouragement and assistance; and to his staff; to the members of the Ladies' Visiting Committee for their continuous interest, support, and encouragement; to Patricia Rowell and Dotty Martin, always there for every need; and above all, heartfelt thanks to a most thoughtful and generous benefactor, from The Island Trust at New York Community Trust, without whom these books would not exist.

J.T.S.

## 前言

本手冊特別為像您這樣的不會說英語的病人編寫，以便使您能與醫院的人員交談溝通。您只需指點用大號字印刷的詞語或句子，用紅色或黑色油墨印刷的翻譯就直接在其上方或下方。這樣您就不必讀出生僻的外國詞語的音，從而消除了錯誤理解您的意思的危險。

在麻省總醫院使用多年以後，我們發現最有效的辦法是將這種手冊發給病人自己保管，這樣凡有需要就可取出使用。護士與醫師在病人診療室裡也備有一本，以便及時與病人進行精確無誤的溝通。除病人以外，任何人不得將此手冊從診療室拿走。

這種辦法可以在翻譯人員尚未到達之前幫助解決一些急需處理的問題，但遇到較為複雜的病情時，則不能依賴這種辦法。這種辦法對醫療人員有很大幫助，而且有助於盡量消除病人來到一座陌生的醫院就診時所產生的緊張與不安全感，同時也是病人學習英語的好機會。

這種辦法對我們很有幫助，我們希望它對您病人、您的家屬以及醫院人員也有幫助。

## Introduction

This book was written primarily for you, the non-English speaking patient, to enable you to communicate with hospital staff. You have only to point to the appropriate word or sentence, printed in large type, and the translation will be directly above or below in either red or black type, as the case may be. It also eliminates the necessity for pronouncing unfamiliar foreign words and the risk and danger of wrong interpretations.

After many years of use in the Mass. General Hospital we have found that the most efficient way of using this is to GIVE the book to the patient to KEEP so that it will always be available when needed. The nurse or doctor will have it there, in the patient's room, for instant and accurate communication. It may NOT be taken from the room except by the patient.

This method easily takes care of immediate needs, from admission to discharge, until an interpreter comes. It is not intended to be relied upon for complicated medical situations. It is a great help to Staff and a security blanket for the patient, eliminating as far as possible, the fright and insecurity of being in a strange hospital. It is also a good way to learn English!

This has worked for us and we certainly hope that it will work for you the patient, your family, and Hospital Staff.

# 醫院就診用語 English in the Hospital

---

中文  
Chinese

凡遇複雜的有關醫療或醫學法律內容需要傳達或討論時，本手冊不能替代資深翻譯人員。

**This booklet is not intended as a substitute for an experienced interpreter when complex medical or medico-legal information needs to be conveyed or discussed.**

早上好/您好                      下午好/您好                      晚上好/您好  
Good morning.                      Good afternoon.                      Good evening.

我的姓名是：                      我的地址是：  
My name is:                      My address is:

我們電話是：                      我的國籍是：  
My telephone number is:                      My nationality is:

我的年齡是：                      我的出生日期是：  
My age is:                      My date of birth is:

我的醫療保險計劃是：                      我的社會安全號碼是：  
My medical insurance is:                      My Social Security number is:

我會說： I speak:	西班牙語 Spanish.	法語 French.	意大利語 Italian.
	中文 Chinese.	葡萄牙語 Portuguese.	德語 German.

我不會說英語。                      我會說一點英語。  
I don't speak English.                      I speak very little English.

如果您說得慢一點，我能懂一些簡單的東西。 I can understand simple things if you speak slowly.
---

我聽不懂。                      請您把它寫下來。  
I don't understand.                      Please write it down.

您懂我的話嗎？  
Do you understand me?

您能為我請一位翻譯嗎？  
Can you get an interpreter for me?

可以。      不行。  
Yes.              No.

您好？                      我的姓名是：                      您好嗎？  
How do you do?                      My name is:                      How are you?

早上好/您好                      下午好/您好                      晚上好/您好  
Good morning.                      Good afternoon.                      Good evening.

是的/對                      不是/不對                      也許/可能      請/勞駕  
Yes.                      No.                      Perhaps.              Please.

謝謝                      不謝/沒關係                      再見  
Thank you.                      You are welcome.                      Good-bye!

對不起                      你需要甚麼？  
Excuse me.                      What do you want?

你是 Are you:	護士嗎？ the nurse?	是醫師嗎 the doctor?
----------------	--------------------	---------------------

我不會說英語。                      對，我會說一點英語。  
I don't speak English.                      Yes, I speak a little English.

我不懂你的話。  
I do not understand.

你懂我的話嗎？                      我懂。      不懂。  
Do you understand me?                      Yes.              No.

我需要一位翻譯。 I need an interpreter.
------------------------------------

翻譯馬上就會來。 An interpreter will come soon.
--

除中文外您還會說甚麼語言嗎？  
Do you speak any languages besides Chinese?

請      說得      慢一點，      這樣我能      聽懂。 Please      speak      more slowly      so that I can      understand you.
--

...常用詞語與會話...  
 ...General Vocabulary and Conversation...

這裡有人 會說 中文嗎？  
 Does anyone here speak Chinese?

您 能 幫助我嗎？ 可以/行。 不行。  
 Can you help me? Yes. No.

請 把它寫下來。 我想要：  
 Write it down, please. I would like:

我怎麼辦呢？ 我不知道。  
 What shall I do? I do not know.

請過來（到這兒來）。 請稍等一會。  
 Come in (here.) Wait a moment.

我上哪兒去？ 會發生甚麼情況？  
 Where am I going? What is going to happen?

請幫我打電話給：  
 Please call:

護士 醫師  
 the nurse the doctor

外科醫師 ...  
 the surgeon ... for me.

我可以跟社會福利人員談一下嗎？  
 May I speak with the Social Worker?

有會說中文的牧師 神父 和尚嗎？  
 Is there a priest, minister, rabbi who speaks Chinese?

請看一下這個。 這是甚麼？  
 Look at this. What is that?

這行。 這不行。  
 It is all right. It is not all right.

...常用詞語與會話...  
 ...General Vocabulary and Conversation...

費用是多少？ (美)元 (美)分  
 How much does it cost? Dollars Cents

我回家後該吃甚麼藥？  
 What medicine should I take when I am back home?

我甚麼時候可以離開醫院？  
 When may I leave the hospital?

行了/做完了。 您可以離開了。  
 That is all. You are discharged.

甚麼？ What?	為什麼？ Why?	怎麼？ How?
誰？ Who?	甚麼時候？ When?	在哪兒？ Where?
多遠？ How far?	多久？ How long?	多少？ How much?

沒有/沒有甚麼。 另一個。  
 Nothing. Another.

在這一邊。 在那一邊。  
 On this side. On the other side.

這兒 那兒 左邊 右邊  
 Here. There. Left. Right.

緊 更緊 鬆 更鬆  
 Tight, Tighter. Loose, looser.

高 更高 低 更低  
 High, Higher. Low, lower.

大 更大 小 更小  
 Large, larger. Small, smaller.

## ...General Vocabulary and Conversation

壞/糟 Bad,	更壞/更糟 worse.	好 Good,	更好 better.
長 Long,	更長 longer.	短 Short,	更短 shorter.
裡面 Inside.	外面 Outside.	向上 Up.	向下 Down.
在...以前 Before.	在...以後 After.	馬上/不久 Soon.	後來/以後 Later
現在 Now.	一點/少許 A little bit.	足夠 Enough.	太多/過分 Too much.
立刻 Immediately.		一會兒 While	
快 Fast,	更快 faster.	慢 Slow,	更慢 slower.
較多/更多 More.	較少/更少 Less.		

## Discomforts and Requests...

我這兒痛。(用手指痛處。)  
I have pain here. (Point to where it hurts.)

你能給我一點解痛的藥嗎?  
Could you give me something to relieve the pain?

我覺得: I feel:	很好 very well.	好多了 better.	不舒服 bad.
很不舒服 very bad.	愈來愈不好 worse.	頭暈 dizzy.	虛弱 weak.
乏力 tired.	疲倦 sleepy.	惡心(想嘔吐) nauseated.	
我感到: I am:	擔心 worried.	害怕 frightened.	沮喪 depressed.
孤獨 lonely.	厭煩 bored.	悲傷 sad.	快樂 happy.
我覺得: I am:	熱 warm.	冷 cold.	餓 hungry.
			渴 thirsty.

我不渴。  
I am not thirsty.

我不餓。  
I am not hungry.

我很好，  
Fine,
 謝謝。 thanks. | 行/可以 All right. | 還可以/馬馬虎虎 So-so. |

我無法呼吸/呼吸困難。  
I cannot breathe.
 我看不見。 I cannot see. | 我無法吞嚥。 I cannot swallow. |

我聽不見。  
I cannot hear.
 我沒有知覺。 I cannot feel. |

...不適與要求...  
...Discomforts and Requests...

我有： I have:	過敏 allergy.	耳痛 ear ache.	咳嗽 cough.
熱度/寒熱 fever.	寒顫 chills.	嘔吐 vomiting.	
消化不良 indigestion.	皮疹 rash.	痙攣 cramps.	
出血 bleeding.	炎症 inflammation.	腹瀉 diarrhea.	
便秘 constipation.	喉嚨痛 sore throat.	分泌物 discharge.	
頭痛 headache.	牙痛 toothache.		
這兒痛。 It hurts.	這兒有灼痛感。 It burns.		

這兒癢。  
It itches.

我覺得無力。  
I feel faint.

我可以：  
May I:

吃東西嗎？  
eat?

喝水嗎？  
drink?

移動嗎？  
move?

起立嗎？  
stand up?

吸煙嗎？  
smoke?

服藥嗎？  
take my medicine?

需要多久才能復元？  
How long will it take to recover?

這房間太：  
The room is too:      熱                      冷  
                                 hot.                      cold.

我的床不舒服。  
My bed is uncomfortable.

...不適與要求  
...Discomforts and Requests

您能把這修理/收拾/安排一下嗎？  
Will you fix this?

請：

Please:

開燈

turn on the light.

關燈

turn off the light.

拉上窗簾

pull up the shades.

放下窗簾。

pull down the shades.

我睡眠不好。

I cannot sleep well.

您能給我一點安睡眠藥嗎？

Can you give me something to help me sleep?

請再給我拿：

Please bring me another:

一張手巾紙

tissue.

一條毯子

blanket.

一個枕頭

pillow.

一塊手巾

handkerchief.

我回家後該服甚麼藥？

What medicines should I take when I am at home?

廁所在哪兒？

Where is the bathroom?

我可以：

May I:

去一下廁所嗎？

go to the bathroom?

在澡盆洗澡嗎？

take a tub bath?

沖洗一下嗎？

wash?

洗淋浴嗎？

take a shower?

用洗髮劑洗頭嗎？

shampoo?

請給我拿一下：

Please bring me:

肥皂

soap.

洗臉毛巾

face cloth.

浴巾

towel.

玻璃杯

glass.

尿壺

urinal.

床用便盆

the bedpan.

便桶箱

commode.

手紙/衛生紙

toilet paper.

衛生巾/月經墊

sanitary napkin.

請給我拿一下：

Please give me my:

牙刷

toothbrush.

牙膏

toothpaste.

漱口水

mouthwash.

假牙

dentures.

剃鬚刀

razor.

剃鬚膏

shaving cream.

睡衣褲 (男用)

pajamas.

睡衣裙 (女用)

nightgown.

浴衣

bathrobe.

拖鞋/室內便鞋

slippers.

胸罩/乳罩

bra.

內褲

underpants.

盥洗包/梳妝包

toilet kit.

爽身粉

talcum powder.

香煙

cigarette.

安全別針

safety pins.

請給我拿一下：

Please give me my:

眼鏡

glasses.

梳子

hairbrush.

針線活/手工

handwork.

助聽器

hearing aid.

梳子

comb.

針/編結針

needle.

手杖

cane.

鏡子

mirror.

線

thread.

T形拐杖

crutches.

口紅/唇膏

lipstick.

頂針/針箍

thimble.

助行架

walker.

化妝粉/霜身粉

powder.

別針

pins.

剪刀

scissors.

潤膚液

lotion.

指甲銼刀

nail file.

手錶

wristwatch.

皮夾/錢包

pocket-book.

衣箱

suitcase.

鋼筆

pen.

鉛筆

pencil.

信封

envelopes.

信紙

writing paper.

郵票

stamp.

要寄的 ... 信

letter ... to mail.

雜誌

magazine.

報紙

newspaper.

詞典

dictionary.

書

book.

...病人物品與消遣  
**...Possessions and Leisure**

請：把我的  
 Please give me my:

收音機拿給我  
 radio.

請：把我的電視  
 Please turn my television:

關掉            打開  
 off.            on.

我想：  
 I would like to:

看書/閱讀  
 read.

看電視  
 watch television.

聽音樂  
 listen to music.

醫療保險  
**Medical Insurance**

我參加的醫療保險計劃是：  
 My medical insurance is:

保險代理人  
 Insurance Agent.

錢/金額  
 Money.

提出訴訟/起訴  
 To sue.

付款  
 To pay.

費用是：  
 The cost is:

請在此處簽字  
 Sign here.

我餓了。

I am hungry.

我渴了。

I am thirsty.

我不能嚼。

I cannot chew.

您能給我一點吃的嗎？

Could you give me something to eat?

檸檬茶

tea with lemon

加奶油的咖啡

coffee with cream

肉

meat

奶油

cream

牛奶

milk

糖

sugar

蔬菜

vegetables

姜味汽水

ginger ale

水

water

湯

soup

果汁

fruit juice

麵包

bread

烤麵包/土司

toast

白脫油/黃油

butter

酸奶/酸乳

yogurt

水果

fruit

油酥點心

pastry

果醬

jam

冰淇淋

ice cream

果汁牛奶凍

sherbet

通心粉/麵條

pasta

餅乾

crackers

我可以

再吃一點

嗎？

May I have some more ... please?

我夠了，謝謝。

I have enough, thank you.

我不喜歡（這個）。

I don't like this.

它

It's too:

太熱了

warm.

太冷了

cold.

請您給我一點：

Could you give me some:

冰

ice.

鹽，胡椒

salt, pepper.

白脫油

butter

醋

vinegar.

芥末

mustard.

調味番茄醬

ketchup.

請您替我拿：

Could you bring me:

一塊餐巾

a napkin.

一把餐刀

a knife.

一把叉

a fork.

一把茶匙

a teaspoon.

一個盆子

a plate.

一只玻璃杯

a glass.

數字  
Numbers

0 零 zero	1 一 one	2 二 two
3 三 three	4 四 four	5 五 five
6 六 six	7 七 seven	8 八 eight
9 九 nine	10 十 ten	11 十一 eleven
12 十二 twelve	13 十三 thirteen	14 十四 fourteen
15 十五 fifteen	16 十六 sixteen	17 十七 seventeen
18 十八 eighteen	19 十九 nineteen	20 二十 twenty
30 三十 thirty	40 四十 forty	50 五十 fifty
60 六十 sixty	70 七十 seventy	80 八十 eighty
90 九十 ninety	100 一百 one hundred	1000 一千 one thousand
第一 First	第二 Second	第三 Third
第四 Fourth	第五 Fifth	

時間  
Time

現在幾點了？  
What time is it?

現在二點鐘。  
It is two o'clock.

早晨 Morning	下午 Afternoon
中午 Noon	小時 Hour
正午 Mid-day	半小時 Half an hour

現在八點半。 It is half past eight.	夜裡 Night	晚上 Evening
	半夜 Midnight	分 Minute

星期  
Days of the week

今天星期幾？  
What day is it?

星期一 Monday	星期二 Tuesday	星期三 Wednesday	星期四 Thursday
---------------	----------------	------------------	-----------------

星期五 Friday	星期六 Saturday	星期天/星期日 Sunday
---------------	-----------------	-------------------

今天 Today	明天 Tomorrow	昨天 Yesterday
-------------	----------------	-----------------

前天 The day before yesterday	後天 The day after tomorrow
--------------------------------	------------------------------

上星期 Last week	上月 Last month
------------------	------------------

下星期 Next week	下月 Next month
------------------	------------------

月份  
Months

一月 January	二月 February	三月 March	四月 April
五月 May	六月 June	七月 July	八月 August
九月 September	十月 October	十一月 November	十二月 December

四季  
The Seasons

春 Spring	夏 Summer
秋 Autumn	冬 Winter

顏色  
Colors

紅 Red	紫 Purple	粉紅 Pink	深 Dark
藍 Blue	綠 Green	黑 Black	淡 Light
黃 Yellow	桔紅 Orange	白色 White	純色 Clear

電話信息  
Telephone Messages

我可以打一個電話嗎？  
May I make a phone call?

電話在哪裡？  
Where is the telephone?

電話簿在哪裡？  
Where is the telephone book?

請你替我打一個電話好嗎？  
Will you telephone for me?

你能幫我打一個電話嗎？  
Will you help me make a telephone call?

我想打一個電話，號碼是 ...  
I want to make a call — number ...

請你替我記下電話內容好嗎？  
Would you take the message for me?

我想發一個：                      電報              越洋電報              傳真  
I would like to send a:    telegram.    cable.              fax.

請通知我的 .....	電話號碼是 .....
Please notify my .....	The number is .....

丈夫 Husband.	妻子 Wife.	兒子 Son.	女兒 Daughter.
兄弟 Brother.	姐妹 Sister.	叔叔/伯伯/舅舅 Uncle.	姑媽/姨媽 Aunt.
堂、表兄弟/姐妹 Cousin.	朋友 Friend.	老板/雇主 Boss.	保險代理人 Insurance Agent.

0 零 Zero	1 一 One	2 二 Two	3 三 Three	4 四 Four
5 五 Five	6 六 Six	7 七 Seven	8 八 Eight	9 九 Nine

先生                      太太/夫人                      小姐  
Mr.                              Mrs.                              Miss.  
您好，我的名字叫：              醫師會來看你。  
Hello, my name is:              The doctor will come to see you.

翻譯馬上就會來。  
An interpreter will come soon.

您有藥物過敏嗎？  
Do you have any allergies?

您平時服甚麼                      藥嗎？  
Do you usually take any medication?

您從家裡帶藥來嗎？  
Did you bring your medicine from home?

您在住院時不要服用從家裡帶來的藥。  
Do not take the medicine you brought while you are in the hospital.

把你的藥交給你家裡人帶回去。  
Give all your medicine to your family to take home.

我替你保管    藥，                      到你出院回家時再還給你。  
I will keep your medicine until you go home.

你              只能              服我們給你的藥。  
Take only the medicine we give you.

你必須服藥：                      每天 \_\_ 片              \_\_ 次。  
You must take your medicine:              \_\_ pills              \_\_ times a day.

你有甚麼貴重物品（包括錢）嗎？  
Do you have any valuables including money?

請把你的貴重物品交給你的家屬保管。  
Please give your family your valuables for safekeeping.

把    你的貴重物品              放在這只信封裡，請在這兒簽個字。  
Put your valuables in this envelope and sign here.

我會把你的貴重物品              放在              保險箱裡。  
I will put your valuables in the safe.

你身邊不要              放五元以上的錢。  
Do not keep more than five dollars (\$5.00) here.

請              脫下衣服，              穿上這件罩衣。  
Please undress and put this gown on.

你可以上床上去。                      請不要吸煙。  
You may get into bed.                      Please do not smoke.

你必須                      完全睡                      平。  
You must stay lying totally horizontal.

你可以              (不可以)              坐在              椅子上。  
You may (may not) sit on the chair.

你可以              (不可以)              動。  
You may (may not) move.

你可以              (不可以)              走。  
You may (may not) walk.

請，              站起來              /不要站起來。  
Please, stand up /do not stand up.

請告訴我，你需要我為你做甚麼。  
Please, tell me what you would like me to do for you.

我要把你的床欄桿拉起來，這樣你就不會掉下床去。  
I am putting up the bed sides so you will not fall out of bed.

床欄桿 可以幫助 你翻身。  
The bed railings will help you to turn over.

沒有護士幫助時你不要起床。  
Do not get up without help from the nurse.

你可以用這條繩子 叫護士，  
需要她的時候就拉繩子。  
With this cord, you can call the nurse,  
pull when you need her.

這樣可以提高 你的頭 你的腿  
This will raise your: head. legs.

這樣可以降低 你的頭 你的腿  
This will lower your: head. legs.

我將指給你看  
I will show you where (is) the:

廁所/衛生間。  
toilet.

浴廁 尿壺  
bathroom. urinal.

床用便盆 便桶箱  
bedpan, commode.

我要給你  
I am going to take your:

量血壓 做心電圖  
blood pressure. electrocardiogram.

我要給你 驗血。  
I am going to do a blood test.

我要給你 抽血 化驗。  
I will draw blood for a test.

我需要採樣作化驗標本  
I need a sample of:

小便/尿 痰  
urine. flegm.  
分泌物 大便/糞  
discharge. stool.

這是放標本的容器。

This is the container for the sample.

我會給你 藥吃，讓你覺得好受一點。  
I am going to give you medication to make you feel better.

我會給你打針/注射。  
I am going to give you an injection.

這會有點痛。 你會有刺痛的感覺。  
It will sting. You will feel a stick.

你會覺得 有點兒痛。 你不會感到痛。  
It will hurt a little. It will not hurt.

我要給你灌腸。  
I am going to give you an enema.

我要給你用 坐藥/栓劑。  
I am going to give you a suppository.

我要給你作 靜脈注射/打靜脈針。  
I am going to fix your I.V.

你需要做 導尿。  
You need a urinary catheter.

我要給你 換藥/換紗布。  
I am going to change your dressing.

你戴假牙嗎？  
Do you wear dentures?

請 把 你的 假牙 放在這裡。  
Please put your dentures here.

請告訴我，是怎麼回事？  
Please tell me, what is the matter?

我不知道。  
I don't know.

不要動。  
Do not move.

請朝這邊移動。  
Please move this way.

你感覺怎麼樣？  
How do you feel?

你覺得舒服嗎？  
Are you comfortable?

你看一下這個。  
Look at this.

照我的樣做。  
Do the same as I do.

你願意這樣做嗎？  
Will you try to do this?

告訴我，你喜歡怎麼做？  
Tell me, what would you like?

請稍等幾分鐘。  
Please wait a few minutes.

我馬上就回來。  
I will be right back.

現在我無法幫助你，但我一定盡快幫助你。  
I can't help you now but I certainly will as soon as I can.

我不會忘記的。  
I won't forget.

請讀一下這個。  
Please read this.

你有甚麼問題嗎？  
Do you have any questions?

你將要做  
You will be taken for: X-光 檢查  
an X-ray. tests.

你將接受  
You will have: 理療 physical therapy. 呼吸治療 respiratory therapy.

你要  
You will be taken: 坐輪椅 in a wheel chair. 睡擔架 stretcher.

你需要使用  
You need: T字形拐杖 crutches. 助行架 walker.

你喜歡吃哪些食物？請在這張食物單子上  
將它們劃一下圈。  
What are your food preferences? Circle them on  
the food list.

這不在你的規定飲食範圍內。  
It is not on your diet.

在上午（下午）... 點以前你不能喝水（吃東西）。  
You may not drink (eat) anything until after ... A.M. (P.M.).

在做手術以前你不能喝水（吃東西）。  
You may not drink (eat) anything until after surgery.

醫師 Doctor	護士 Nurse	理療師 Therapist	護理員 Orderly
助理護士 Nursing Assistant		醫療技師 Technician	營養師 Dietician
營養助理 Diet Aide			

你不能接待探病者。

You may not have visitors.

你可以在 ... 到 ... 之間接待探病者。

You may have visitors from ... to ... .

手術	插管	導管	氧氣
Surgery	Tube	Catheter	Oxygen

你睡得好嗎？ 祝你睡得好！

Did you sleep well? Sleep well!

你必須服藥 每天服 \_\_ 片 \_\_ 次。

You must take your medicine: \_\_ pills \_\_ times a day.

你必須見 \_\_\_\_\_ 醫師在 \_\_\_\_\_ (星期/日) \_\_\_\_\_ 點鐘。

You must see Dr. \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_ at \_\_\_\_\_.

就這些。 治療完成了。

That is all. We have finished.

你可以 回家了。

You may go home.

家裡有人來接你嗎？ 有 沒有

Will someone come to get you? Yes. No.

你 得 坐 輪椅去。

You will go in a wheelchair.

我是 麻醉師。

I am the anesthesiologist.

你最後甚麼時候吃/喝的東西？

When was the last time you had something to eat or drink?

你有藥物過敏嗎？

Are you allergic to anything?

你平時服藥嗎？

Do you take any medicine usually?

你服的甚麼藥？

What medicine do you take?

你知道我們要做甚麼嗎？

Do you understand what we are going to do?

請從 \_\_\_\_\_ 你的床上移動到 這張桌子上。

Please move over from your bed to the table.

你要動的手術是 .....

Your operation will be .....

我要檢查一下你的識別標記環。

I am going to check your identification bands.

我們就要開始麻醉。 麻醉會使你睡覺。

We will start the anesthesia. This will help you sleep.

你覺得睏嗎？

Are you sleepy?

你將在手術後恢復室裡蘇醒過來，然後被送到你的病房去。

You will wake up in the recovery room, and later be taken to your room.

請深呼吸。

Take a deep breath.

請咳嗽。

Please cough.

你可以 呼吸。 不要屏氣。  
You may breathe. Do not hold your breath.

這會幫助你呼更吸舒暢一些。  
This will help you breathe better.

你得到 足夠的 空氣了。  
You are getting enough air.

放鬆！  
Relax!

你的情況很好。  
You are doing very well.

你的手術進行得很順利。  
Your operation went very well.

呼吸舒暢一些了嗎？  
Is it easier to breathe?

我想看一下你靠自己呼吸起來怎麼樣。  
I want to see how you breathe alone.

這機器想必在正常工作。  
The machine must be functioning.

你不必看著監視熒屏。  
You do not have to watch the monitor.

這鈴聲表明機器工作正常。  
The bell means that the machine is working properly.

不要碰管子。  
Do not touch the tubes.

不要動。  
Do not move.

朝這邊移動。  
Move this way.

這可以/行。  
That is OK.

你哪兒痛？  
Where do you have pain?

這是給你 止痛的。  
This is for your pain.

你必須用力咳嗽把肺裡的痰排清。  
You must cough hard to keep your lungs clear.

這很重要。  
It is very important.

你排尿還可以嗎？  
Can you pass your water?

你需要臥床 ..... 天。  
You need bed rest for ..... days.

這會幫助你睡覺。  
This is to help you sleep.

你身體恢復得很好/你進步很快。  
You are making good progress.

你現在有甚麼不舒服/你現在有哪些健康問題？

What is your present health problem?

你覺得身體虛弱嗎？

Do you feel weak?

你覺得身體強壯嗎？

Do you feel strong?

你有疼痛嗎？

Do you have pain?

你有分泌物嗎？

Do you have any discharge?

你出血嗎？

Bleeding?

你對藥物過敏嗎？

Do you have any allergic reaction to medicines?

你必須得：

You must have:

用鼻飼管。

a nasogastric tube.

打靜脈針

an I.V.

我要給你打針（注射）。

I will give you an injection (shot).

你必須做腰椎穿刺。

We must do a lumbar puncture.

我需要給你取血標本。

We need to take a blood sample.

我會給你拆線。

I will remove your stitches.

皮膚 .....	Skin
肌肉 .....	Muscles
腱 .....	Tendons
神經 .....	Nerves
骨 .....	Bones
關節 .....	Joints
血液 .....	Blood
血管 .....	Blood Vessels
動脈 .....	Arteries
靜脈 .....	Veins
淋巴節/結 .....	Lymph Nodes
腺 .....	Glands
頭 .....	Head
腦 .....	Brain
頭髮 .....	Hair
前額/額頭 .....	Forehead
臉 .....	Face
臉頰 .....	Cheek
下巴/頰 .....	Chin
鼻竇 .....	Sinus
耳 .....	Ears
眼 .....	Eyes
眉毛 .....	Eyebrows
眼睫毛 .....	Eyelashes
眼皮 .....	Eyelids
鼻 .....	Nose
嘴 .....	Mouth
唇 .....	Lips
牙齒 .....	Teeth
舌頭 .....	Tongue
喉/喉嚨 .....	Throat
扁桃體 .....	Tonsils

...身體部位...  
...Parts of the Body...

顎頷 .....	Jaw
頸/頭頸 .....	Neck
鎖骨 .....	Collarbone
胸 .....	Chest
乳房 .....	Breasts
乳頭 .....	Nipples
肋骨 .....	Ribs
背/背部 .....	Back
脊椎/脊柱 .....	Spine
椎骨 .....	Vertebra
骨盆 .....	Pelvis
隔膜 .....	Diaphragm
胃 .....	Stomach
肝 .....	Liver
膽囊 .....	Gallbladder
脾臟 .....	Spleen
胰腺 .....	Pancreas
腸 .....	Intestines
結腸 .....	Bowel
闌尾盲腸 .....	Appendix
腎臟 .....	Kidneys
膀胱 .....	Bladder
胎盤 .....	Placenta
胎胎兒 .....	Fetus
羊膜 .....	Amniotic Sac
囊 .....	Umbilical Cord
臍帶 .....	Vagina
陰道 .....	Uterus
子宮 .....	Fallopian Tubes
輸卵管 .....	Cervix

...身體部位...  
...Parts of the Body

睪丸 .....	Testicles
陰頸 .....	Penis
肩膀 .....	Shoulder
手臂 .....	Arm
手肘 .....	Elbow
手腕 .....	Wrist
手 .....	Hand
手指 .....	Finger
指甲 .....	Fingernail
拇指 .....	Thumb
臀部 .....	Hip
大腿股 .....	Thigh
小腿 .....	Leg
膝蓋 .....	Knee
腿肚 .....	Calf
踝 .....	Ankle
腳 .....	Feet
腳趾 .....	Toes

痛嗎？

Does it hurt?

如果用數字1到10來表示痛的程度的話，你的痛是哪個數字？

How much does it hurt in a scale of one to ten?

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

感到痛：  
It hurts:

不太痛 .....	Barely
少許有點痛 .....	Very little
有點痛 .....	Some
很痛 .....	A lot
極痛 .....	Unbearable
刺痛 .....	Tingling
針刺似的痛 .....	Pins & Needles
麻電似的感覺.....	Electrical feeling
灼痛 .....	Burning
有節律的陣痛.....	Throbbing
持續性的痛 .....	Constant
鈍痛 .....	Dull
尖銳的痛 .....	Sharp
刀刺般的痛 .....	Stabbing
麻木 .....	Numb
壓痛 .....	Pressure
痛性痙攣 .....	Cramps

你能設法給我解痛嗎？

Is there anything you can do to relieve the pain?

發燒/發熱 .....

Fever

寒顫/發冷 .....

Chills

傷風 .....

Cold

出汗 .....

Sweat

腫脹 .....

Swelling

膿/膿液 .....

Pus

膿毒性咽喉炎.....

Strep throat

沙門氏菌感染.....

Salmonella

黃疸 .....

Jaundice

乳腺炎 .....

Mastitis

疾病  
Disease

愛滋病 .....

Aids

貧血症 .....

Anemia

關節炎 .....

Arthritis

癌症 .....

Cancer

水痘 .....

Chicken Pox

霍亂 .....

Cholera

傷風 .....

Cold

糖尿病 .....

Diabetes

流行性感冒 .....

Flu, Influenza

風疹 .....

German Measles

淋病 .....

Gonorrhea

肝炎 .....

Hepatitis

皰疹 .....

Herpes

麻疹 .....

Measles

流行性腮腺炎.....

Mumps

肺炎 .....

Pneumonia

結核病 .....

Tuberculosis

腫瘤 .....

Tumor

性病 .....

Venereal Disease

病毒 .....

Virus

百日咳 .....

Whooping Cough

## 體重 Weight

體重增加 .....

體重減輕 .....

食欲 .....

磅 (0,54 公斤) .....

盎司 .....

公斤 (2,2 磅).....

## 心血管疾病 Cardiovascular

心臟病.....

貧血 .....

高血壓.....

低血壓.....

脈搏 .....

心悸 .....

靜脈炎.....

膽固醇.....

血塊 .....

心電圖.....

X-光透視 .....

電腦控制X射線軸向  
分層造影掃描圖 .....

磁共振成像 .....

Gain

Loss

Appetite

Pound

Ounce

Kilo (2.2 pounds)

Heart Diseases

Anemia

High Blood Pressure

Low Blood Pressure

Pulse

Palpitations

Phlebitis

Cholesterol

Clot

Electrocardiogram

X-Ray

CAT Scan

M.R.I.

## 皮膚科疾病 Dermatology

感染 .....

割開 .....

疼痛 .....

傷口 .....

腫瘤/瘤，癌腫 .....

癬 .....

丘疹/膿皰 .....

皰疹 .....

肉贅 .....

皮疹 .....

搔癢 .....

發疹，皮疹 .....

黃疸 .....

黃疸 .....

曬斑/曬傷 .....

Infection

Cut

Open Sore

Wound

Tumor, Cancer

Boil

Pimple

Blister

Wart

Skin Rash

Itch

Eruption, Rash

Jaundice

Yellow

Sunburn

## 腸胃病... Gastroenterology...

惡心 .....

嘔吐 .....

腹瀉 .....

便秘 .....

胃氣/腸氣 .....

大便 .....

黑色，柏油色的 .....

帶血 .....

白色 .....

有粘液 .....

水瀉 .....

Nausea

Vomit

Diarrhea

Constipation

Gas

Stool

Black, tarry

Bloody

White

Mucous

Watery

...胃腸病  
...Gastroenterology

解大便 .....	To move the bowel
潰瘍 .....	Ulcer
闌尾炎 .....	Appendicitis
吞嚥 .....	Swallow
消化不良 .....	Indigestion
胃灼熱 .....	Heart Burn
膽結石/結石病 .....	Gall Stones

婦科  
Gynecology

發身/青春期 .....	Puberty
絕經(期) .....	Menopause
月經 .....	Period
出血 .....	Bleeding
月經正常 .....	Regular
月經不正常 .....	Irregular
出血 .....	Hemorrhage
上次來月經的日期.....	Date of your last period
房事/性交 .....	Intercourse
懷孕 .....	Pregnancy
墮胎 .....	Abortion
小產/流產 .....	Miscarriage

產科  
Obstetrics

分娩(肚)痛 .....	Labor Pain
你羊水破了沒有? Did you break your water?	
甚麼時候破的? When?	甚麼顏色? What color?
陰道出血 .....	Vaginal bleeding
放慢呼吸 .....	Breathe slowly
放鬆/別緊張 .....	Relax, rest
加快呼吸/喘氣 .....	Pant, blow
屏氣收肌 .....	Push
哭 .....	To cry
餓 .....	Hunger
吃 .....	To eat
奶 .....	Breast
奶瓶 .....	Bottle
✓ 打嗝 .....	To burp
✓ 小便 .....	To urinate
✓ 大便 .....	To move bowels
✓ 放屁 .....	To pass gas
你哪兒痛? Where do you have pain?	
臍帶 .....	Umbilical cord
收縮 .....	Contractions
胎兒期 .....	Prenatal
嘔吐 .....	Vomit
頭暈 .....	Dizziness
母乳 .....	Mother's milk

神經科  
Neurology

頭暈 .....	Dizziness
昏眩 .....	Faint
中風 .....	Stroke
癲癇 .....	Epilepsy
記憶混亂 .....	Memory disorder
(疾病) 發作, 驚厥.....	Seizure, Convulsion

我碰你時你有感覺嗎？  
Can you feel when I touch you?

兩邊的感覺一樣嗎？  
Do you feel the same on both sides?

站起來。                      朝我走過來  
Stand up.                      Walk toward me.

眼科...  
Ophthalmology...

眼疾 Eye problems	你帶眼鏡嗎？ Do you use glasses?
你有複視嗎？ Do you see double?	你視線模糊嗎？ Is your sight foggy?
你有視力減退現象嗎？ Do you have lower visual acuity?	
你見到黑點嗎？ Do you see a black spot?	
請眼睛跟著我的手指移動。 Please follow my finger with your eyes.	
我給你查眼睛時請看著那個點。 Please look at the dot while I look in your eyes.	

...眼科  
...Ophthalmology

眼睛發炎 .....	Irritation
紅眼睛 .....	Red
眼屎 .....	Discharge
眼睛流淚 .....	Watering
結膜炎/紅眼睛 .....	Conjunctivitis, Pink Eye

耳鼻喉科疾病  
O.R.L.

聽覺疾病 .....	Hearing Problems
耳炎 .....	Otitis
聽.....	To Hear
耳痛 .....	Earache
耳聾 .....	Deaf
耳膜 .....	Ear Drum
耳朵感染 .....	Infection

我要給你清除耳屎。  
I will remove the wax from your ear.

肺部患疾...  
Pulmonary...

呼吸 .....	To breathe
窒息/噎 .....	To choke
✓ 吞嚥 .....	To swallow
✓ 乾咳/咳痰 .....	Cough dry / with flegm
✓ 吐血 .....	To spit blood
✓ 呼吸短促氣急 .....	Shortness of breath
呼吸 .....	Breath
深呼吸 .....	Deep breathing

...肺科  
...Pulmonary

氣喘 .....  
氣喘病 .....  
哮喘 .....  
肺氣腫 .....  
噴嚏 .....  
鼻竇炎 .....

Pant  
Asthma  
Croup  
Emphysema  
Sneeze  
Sinus

泌尿科  
Urology

腎臟結石症 .....  
出血 .....  
出血 .....  
輸血 .....  
導尿 .....  
透析 .....

Kidney Stones  
Hemorrhage  
Bleeding  
Blood Transfusion  
Urinary Catheter  
Dialysis

兒科  
Pediatrics

奶/牛奶 .....  
水 .....  
嬰兒喂養奶 .....  
食物 .....  
吃 .....  
吞嚥 .....  
奶瓶 .....  
橡皮奶頭 .....  
尿布 .....  
母乳喂養 .....

Milk  
Water  
Formula  
Food  
Eat  
Swallow  
Bottle  
Pacifier  
Diaper  
Breast Feeding

輔助說明圖...  
Helpful Illustrations...



頭痛  
Headache



喉嚨痛  
Sore throat



胸痛  
Chest Pain



背痛  
Back Pain



✓胃痛/肚子痛  
Stomach Ache



手臂痛  
Arm Pain



腿痛  
Leg Pain



心情憂鬱，感到不舒服  
Sad, sick

把痛的地方指給我看。  
Point to where the problem is.

甚麼時候開始痛的？  
When did the pain start?

...輔助說明圖  
...Helpful Illustrations



走路  
To walk



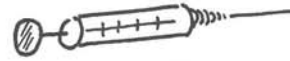
水  
Water



食物  
Food



藥物  
Medicine



注射  
Shot



腹瀉  
Diarrhea

便秘  
Constipation



衛生紙  
Tissue



床用便盆  
Bedpan



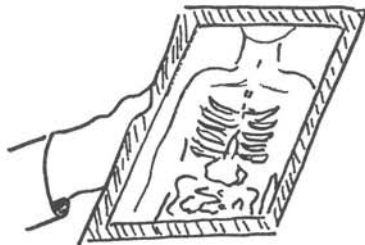
廁所  
Toilet



淋浴  
Shower



洗澡  
Bath



X光透視  
X-Ray

注釋  
Notes